10296

SOBRINA Y OSO

ZARZUELA BUFA EN TRES ACTOS

Traducida libremente
del frances y arreglada a la escena española

POR

Julio César Constant

Música del Maestro

EGISTO PETRILLI

Precio, 40 Centavos

SANTIAGO,
IMPRENTA "SANTIAGO"—HUÉRFANOS, 46-D

1889

4

SOBRINA Y OSO

ADVERTENCIA

Segun el art. 9.° de la *Lei de propiedad literaria* la traduccion de esta obra *es propiedad* i no podrá ser representada en ningun teatro sin los requisitos que dispone el art. 7.° de la misma lei.

SOBRINA Y OSO

ZARZUELA BUFA EN TRES ACTOS

Traducida libremente
del frances y arreglada a la escena española

POR

Julio César Constant

Música del Maestro

EGISTO PETRILLI

Precio, 40 Centavos

SANTIAGO,
IMPRENTA "SANTIAGO"—HUÉRFANOS, 46-D

1889

Digitized by the Internet Archive
in 2012 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

http://archive.org/details/sobrinayosozarzu1244petr

DEDICATORIA

AL

Señor Claudio Matte

Estimado señor:

El nombre solo de usted, en la primera pájina de esta modesta obra, mi primera que vé la luz pública, creo sobrado motivo para que sea recibida con agrado por todos, que es lo mas a que puede aspirar quien se aventura por la escabrosa e ingrata senda de las letras.

Ruego, pues, se sirva aceptar esta prueba de respeto que se atreve a ofrecerle su A. y S. S.

JULIO CÉSAR CONSTANT.

PERSONAJES

Blanca, sobrina de Baboulot.
Corolina, mujer de Julian.
Baboulot.
Anastasio.
Augusto } Enamorados de Blanca.
Antonio
Julian, Jefe de bagajes en el Havre.
Canuto, criado de Baboulot.

Pensionistas, mozos de cordel, viajeros i viajeras, etc., etc.

El primer acto en Paris.
El segundo » » el Havre.
El tercero » » id.

609226

ACTO PRIMERO

Comedor en casa de Baboulot, un Oso embalsamado, bien visible, en un rincon al lado del Oso, una gran caja i un escritorio.

ESCENA I.

BABOULOT, ANASTASIO, AUGUSTO, ANTONIO, BLANCA, CANUTO, *que sirve a las mesas*, y *pensionistas*.

Todos sentados menos Canuto, el Oso al frente del asiento de Blanca.

BAB. Sí, mis queridos pensionistas, mi mesa redonda la embelleceis con vuestra presencia, ciertamente, yo os agradezco todo esto, no tengo queja contra vosotros, pero todos los dias, a los postres los tres a la vez me pedis la mano de mi sobrina a pesar de que no está en la lista de comida.

ANAS. Pero, si yo soi amado.

AUG. Pero, si ella me ama.

ANT. Pero, si ella me ha prometido su corazon.

BAB. Como! mi sobrina! Pero, desgraciada niña, no tienes mas que un corazon y si lo prometes a todo el mundo.....

BLAN. Pero, que dice usted, tio, si yo no lo he dado a nadie!

BAB. Ah! si no lo has dado..... Han oido señores? ella no lo ha dado, claro! como que no depende solo de mi voluntad.

ANAS. I de quién mas?

BAB. De mi hermano, su otro tio (*a Blanca*) a propósito, sabes que recientemente le han nombrado profesor de chino?

BLAN. A él; profesor de chino! a mi tio que no sabe mas que el dialecto marselles!

BAB. Justamente por eso le han elejido. Se encontraba en Londres ejerciendo el poco lucrativo oficio de contar los adoquines de la calles, aunque en Londres no los hai, es decir, mas cesante que la cesantia; por distraerse se puso a leer los anuncios de los diarios i un dia vió uno en que se solicitaba un profesor de chino para la Universidad de Oxford; él se inscribió en el concurso i el dia de la eleccion se presentó en la sala en el momento en que un gran profesor de Canton, concluia un discurso en verdadero chino, interrogado por él, mi hermano le contestó en marselles: *Ques aco sias que dárleri tron de ler Baqasso, sourneto de ma gran la Borgno etc* despues se quedó mui sério, el profesor se turba, mi hermano permanece sereno i el grave jurado que no sabia, ni chino ni marselles, convino en que el que hablaba mas fuerte i mas lijero debia ser el mas sabio; le aclamaron unanimente i fué elejido idem.

TODOS. (*Riendo*) Já, já, já.

MÚSICA

AUG. Es decir que si el quiere a los chinos.
Su idioma mejor enseñar
Los discípulos, es claro,
Ni palabra le comprenderán.

CORO Mas, la idea no es del todo mala.
I así alumnos mil puede tener
Que se irán a pasear a Inglaterra
Para aprender marselles.

HABLADO

ANAS. Pero a ese tio, a ese marselles, se le puede escribir. ¿Cuál es su direccion?

BAB. Francamente no lo sé. Su última carta estaba fechada en el Havre, pero despues.....

ANAS. Yo le escribiré, yo haré valer ante él mis títulos para conseguir lo que solicito: Julio Anastasio Perdreau, comisionado viajero para la venta de maniquies de cera....

ANT. Yo creo mi oficio mucho mas distingnido, i cuando él lea en mis tarjetas: Antonio Gaudichard, inventor de un braserillo armónico...

BAB. Vaya una invencion! calentarse los pies a son de música!

ANT. Toma! eso es mui agradable.

AUG. Pero yo les gano la preferencia, yo, Augusto Chafouin, fabricante de ojos de animales i vuestro proveedor, porque, en fin, yo soi quien les proveo de los ojos.

BAB. Por Dios! Verdaderamente, vuestras posesiones son honorables, yo no lo niego, pero no

teneis vosotros mas que una profesion, i yo tengo dos.

ANAS. ¿Cómo?

BAB. Sí, señores, dos buenas profesiones. Soi embalsamador de animales i recibo pensionistas i me va perfectamente.

ANAS. Es verdad, pero si llena a los animales, no llena a los pensionistas.

TOD. (*Riendo*) Já, já, já.

AUG. Pero, no nos quiteis toda esperanza.

ANT. Oid los ruegos del amante mas tierno que solicita.....

BAB. Las espinacas!! quien quiere espinacas? nadie? llévatelas Canuto.

CAN. Servirán para un plato de mañana; mañana, la sesta representacion de las espinacas.

BAB. (*A Canuto*) Imbécil! quien te pregunta.... (*A Blanca*) Pero, tú no comes, sobrina?...

BLAN. Por Dios, tio, pierdo las ganas de comer solo con ver delante de mi a esa horrible bestia embalsamada, que me mira con sus grandes ojos...

AUG. Es que esos ojos se los he puesto yo, i todos mis ojos le miran a Ud.

BLAN. (*Sonriendo*) Sus ojos de bestia?

AUG. I los otros tambien.

CANU. Señor! hai que servir las truchas?

ANT. Otra vez truchas! hace ocho dias que nos las sirven.

CANN. Oh! eso no importa! No hai cuidado de que se echen a perder, estan embalsamadas.

TOD. (*Riendo*) Já, já, já.

BAB. No! no! Jamas he visto un imbécil de este calibre!

CAN. Señor....

BAB. (*Gritando*) I a que te metes en lo que no te importa?

ANAS. Bueno, todo está mui bonito, pero nos olvidamos de lo principal. Señor Baboulot, decidnos categóricamente i a mi especialmente; quiere usted o no, darme la mano de su sobrina?

BAB. Perdone usted mi buen señor Anastasio, no puedo consentir en ello, porque me aseguran que usted está casado secretamente i le han visto con muchas mujeres, negras, rubias, morenas.....

ANAS. Pero esas son mujeres de peluqueros! yo viajo siempre con un surtido.

BAB. Tomo nota de la confesion. Ud. siempre viaja con mujeres de peluqueros, pues bien no son ellos quienes le afeitan ahora.

ANAS. Vaya una broma! Yo viajo con los maniquies con esas damas que se ponen en las vidrieras i que se dan vuelta, vuelta, vuelta ..... Vamos! quiere usted darme a su sobrina?

BAB. Canuto! El postre! bastante postre!

ANAS. (*Alegremente*) Si, i champaña!

TOD. Champaña?

BAB. Alto ahí. Champaña no, eso no está en la lista i.....

ANAS. Yo convido.

TOD. Usted?

BAB. Eso es diferente, mui diferente. (*Canuto sale*)

ANAS. Sí, i como ya les habia anunciado hace dias, señores i señoritas, tengo el honor i el sentimiento de darles mi adios.

BAB. Cómo usted parte?

AUG. I bien! quiere usted detenerle!

ANT. Acaso es su padre.

BÁB. Sin duda, no!, pero privarnos asi tan bruscamente de un buen pensionista?

ANAS. Yo continuo mis viajes, mis cajas estan hechas i ya es hora de que vaya a buscar mi pasaporte.

CANU. (*Entrando*) Aquí está el Champaña i el postre,

ANAS. (*Levantándose*) Bravo! i para probar que yo no guardo rencor, voi a beber por el futuro matrimonio del tio Baboulot con la señorita Blanca.

TOD. Como su matrimonio!

ANAS. No lo han adivinado ustedes? Sí, señores, he aquí nuestro rival.

BAB. Señor Anastasio, le suplico. .

ANAS. Oh! no hai que enojarse! bebamos

MÚSICA

Couplets.

I.

ANAS. El amor es solo un niño
Pero nos hace sufrir
TOD. Sí, si, si, si.
ANAS. Pero al mas enamorado
El champaña hará reir
TOD. Si, si, si, si.
ANAS. Este vino tan querido (bis)
Bebamos pues
I procuremos
Derrotar al Dios Cupido.

(*Canuto sale*)

II.

ANAS. Viejo el tio toma estado,
Su valor sorpresa dá,
TOD. Já, já, já, já.
ANAS. Pero al año de casado
Que le pasa se verá
TOD. Já, já, já, já.
ANAS. Este vino tan querido (bis)
Bebamos pues
I procuremos
Derrotar al Dios Cupido.

HABLADO

CANU. *(Entrando)* El café está servido en la terrasa!
BAB. Eso es mejor! Venid, señores *(aparte)* No veo las horas de estar solo para guardar en las patas de mi Oso, estos billetes que tengo en el bolsillo. *(Alto)* Vamos a tomar el café!
AUG. Oh!. café! yo no lo tomo jamas.
BAB. Tomareis una copita de coñac.
AUG. Licor espirituoso! menos! tomaré un *gloriado*.
BAB. Pues, es raro! no toma coñac ni café, pero toma café con coñac. Viene Ud. señor Anastasio?
ANAS. No, no tengo mas que el tiempo suficiente para arreglar mis cuentas con la señorita Blanca, si usted permite.
BAB. Como nó: puesto que usted se marcha. Blanca has la cuenta del señor.
(Blanca toma un libro que habrá sobre un mueble)

AUG. Se queda con ella (*aparte*) Yo les espiaré.

BAB. Sí, i nosotros señores, vamos a la terrasa a tomar el café.

MUSICA

TOD.

Bebamos, pues
I procuremos
Derrotar al Dios Cupido.

(*Baboulot sale con Antonio, despues Augusto, Canuto i pensionistas*)

ESCENA II.

ANASTASIO, BLANCA.

ANAS. Al fin estamos solos. Ohi no me ocultes nada, díme....

BLAN. (*Hojeando el libro*) Quince comidas a dos pesos cada una, tres botellas de Champaña de extra, un jarro quebrado... total, sesenta i nueve pesos.

ANAS. Que dice?

BLAN. Le aseguro a usted que la cuenta es exacta.

ANAS. La cuenta! i que me importa a mi la cuenta? Yo la amo Blanca, yo la amo.

BLAN. Baje usted la voz! si mi tio le escucha....

ANAR. I qué? su tio no es su padre.

BLAN. No! pero es mi tutor! usted sabe que quiere casarse conmigo i si le escucha....

ANAS. Pero eso es intolerable!

BLAN. Vaya si es! eso me tiene fuera de mí! Yo casarme con un viejo feo como él.

ANAS. Pero, es posible?.....

BLAN. Mucho que nó. Primero me arrojaré por el balcon.

ANAS. No haga usted eso, seria un paso horrible!

BLAN. Pero, qué hacer? cuando estoi prisionera, cuando no puedo salir de aquí? Hasta el portero es pagado por mi tio, para que me vijile durante la noche.

ANAS. Es cierto, es imposible franquear la puerta cochera, imposible de corromper a ese Cancerbero. He querido tentarlo a precio de oro, le he ofrecido hasta cinco centavos, pero nada es incorruptible.

BLAN. Oh! yo voi a desesperarme, no se que hacer, pero..... yo haré algo terrible. Eso es ¡bien pensado! yo haré algo terrible!

ANAS. Blanca, una palabra sola, ¿me ama usted?

BLAN. Toma! tanto..... como a los otros.

ANAS. Como a los otros?

BLAN. Puede ser que un poquito mas!

ANAS. Un poquito?

BLAN. Pues bien, no! para que disimularlo? Sí, a ti te amo, pero, arrancame de aquí, estoi pronta a seguirte, no importa donde

ANAS. No importa donde?

BLAN. No! estoi decidida.

ANAS. Oh! felicidad! Oh! placer! Oh! dicha! partamos!

BLAN. Por donde?

ANAS. Yo no lo sé.

BLAN. Vamos!

ANAS. Estamos en una posesion que necesitamos una escala de cuerdas, si hubiera por aquí.... (*Viendo la caja*) Ah!

BLAN. (*Asustada*) Oh! que me has asustado!

ANAS. Ha sido una idea que me ha llegado, Blanca,

estas decidida a todo para librarte de la suerte que te amenaza?

BLAN. Sí, a todo.

ANAS. Entónces, mira esa caja.

BLAN. Esa caja?

ANAS. (*Abriendo la caja*) Encierra una bonita muchacha de cera.

BLAN. I bien?

ANAS. Es necesario que ocupes su lugar.

BLAN. Yo?

ANAS. Es la única manera de burlar a tus espías, el portero no te vé salir, yo te hago conducir a la estacion del ferrocarril i partimos para..... la Martinica.

BLAN. En esa caja?

ANAS. Sí, vamos al Havre dulcemente mecidos en en un carro de carga del ferrocarril, despues, un navío, un hermoso navío en el cual tendremos todo cuanto deseemos, i el mareo... (*Inadvertidamente i fuera de sí*) Oh! si, el mareo!...

BLAN. El mareo? Ah! señor Perdreaui....

ANAS. Oh! no! quiero decir, el balanceo del navío. Oh! déjame conducirte a la Martinica, a ese pais que aunque los esclavos son libres, en viéndote preciosa Blanca, todos los libres serán tus esclavos. Oh! que dias de felicidad nos aguardan! Tu no los deseas?

ESCENA III.

LOS MISMOS, AUGUSTO.

AUG. (*Apareciendo i ocultándose tras de las cortinas*) Están juntos! Escuchemos.

BLAN. Pero piensas hacerme viajar en una caja?

ANAS. (*Corriendo a abrir la caja*) Mírala como está toda tapizada de seda, todo blando.

AUG. (*Aparte*) Quiere llevársela en una caja!

ANAS. Oh! déjame llevarte ahí dentro, Blanca mia, yo, tu amante, tu marido te lo suplica, dejame meterte ahí dentro.

AUG. (*Aparte*) Oh! oooo.

ADAS. En el ferrocarril iras tranquilamente hasta el Havre, despues en un coupé con todas las precauciones del caso, en fin, viajarás como una princesa.

BLAN. I me conducirás así?

ANAS. I mejor (*Viendo su reloj*) Ah! i el pasaporte! ya es tarde, ya no alcanzo a sacarlo!... Pero, no importa, no lo cobran nunca. En fin, estas decidida?

BLAN. Aunque no lo estuviera, solamente por viajar por ferrocarril me decidiria. Me acordaré siempre del viaje que hice al Havre en tren de paseo, ahora tres años, cuando fuí a ver a mi otro tio, el marselles. ¡Como me divertí!

ANAS. Oh! es mui divertido. Con que consientes?

BLAN. Sí, consiento, pero antes es necesario que le escriba a mi tio.

ANAS. Es mui justo, escribele, siempre es necesario escribirle al tio, mientras tanto, voi a tomar una precaucion para tu comodidad.

BLAN. Una precaucion para mi comodidad?

ANAS. Sí, mientras escribes, yo vuelvo.

BLAN. Pero, nos casaremos?

ANAS. A la llegada del equipaje al Havre.

MUSICA

ANAS. Marchemos, valor
No hai que vacilar
Que allá nos espera
La felicidad,
El yugo tiránico
Fuerza es arrojar
I allá en la Martinica
Mi esposa serás.

A DUO

Marchemos, valor
No hai que vacilar
Nuestro matrimonio
Lo haremos allá
El yugo tiránico
No hai mas que sufrir
I unidos debemos
Por siempre vivir.

(*Anastasio sale corriendo por el fondo i Blanca por la izquierda*)

ESCENA IV.

AUGUSTO (*Solo, saliendo de su escondite*)

Al Havre! en una caja! i ella ha consentido!... Oh! que escándalo! Una niña jóven i bonita embarcada en un carro de mercaderias como un saco de papas! Oh! i yo lo sufriré? yo que

la amo.... con un amor que me aturde! con un amor que me ha hecho ponerle ojos de mono a un rinoceronte. No! yo no lo consiento! Voi a buscar a papá Baboulot y a decirle... (*Deteniéndose en el momento de salir*) Pero no!... si yo prevengo al tutor, mi rival no se la lleva.... pero yo tampoco, i Blanca queda prisionera i a merced de ese Oso de Baboulot. Si yo favoreciera esa evasion i?... Oh! no! pero si, así es mejor. A las tres hai un tren espreso para el Havre, me embarco en él i llego tres horas antes que Anastasio i la caja; el viaja sin pasaporte, llegando allá le denuncio como un ladron, doi sus señas a la policia le arrestan, i mientras se esplica, tomo la caja, la llevo a un Hotel i... seré dueño del tesoro que ella encierra. Sí! esto es! Antes de abrir la caja le suplicaré que consienta en ser mia, i ella, maltratada que vendrá, por tomar aire, tendrá que tomarme por esposo. Siento pasos! Vamos a prepararlo todo. (*Sale*)

ESCENA V.

BLANCA, despues ANASTASIO.

BLAN. (*Saliendo con una carta en la mano*) Ya está la carta escrita, la dejaré en el escritorio de mi tio (*la deja*) Pobre tio! me dá pena dejarlo, pero mas pena me daria el casarme con él. Felizmente llevo un recuerdo suyo. (*Saca de su bolcillo un pajarito embalsamado*) Este pajarito que me regaló el dia de mi cumpleaños.

ANAS. (*Entrando con un gran cartel, en el cual se lee en letras enormes: «Mui frájil»* He aquí mi precaucion...

BLAN. (*Leyendo*) Mui frájil...

ANAS. Sí, para que no te estropeen,

BLAN. Como! yo soi frájil!... Eso es ridículo! quien puso esa inscripcion? Esas precauciones se toman para los relojes.

ANAS. I para las mujeres tambien, yo he visto mas de un caso, las mujeres se echan a perder lo mismo que los relojes, al menor porrazo, pataplum!

BLAN. Toma! si eso es por mi comodidad

ANAS. Sin duda. Luego han de venir los mozos de cordel. Aprontarse.

BLAN. Ah! yo no sé porque, pero tengo miedo.

ANAS. (*Abre la caja, saca el maniqui i lo pone tras de ella*) Miedo? i por qué? (*Pegando el cartel*) Está mejor tapizada que un asiento de primera clase.

BLAN. Es cierto, se debe estar mui comodamente ahì dentro.

ANAS. Has la prueba.

BLAN. (*Acostándose en la caja, que debe abrirse de manera que el público pueda ver el interior de ella i a Blanca acostada sobre los cojines*) Ah! de veras, aquí se está mui bien.

ANAS. Ya está.

AUG. (*Apareciendo en el fondo con su maleta i viendo a Blanca en la caja,—aparte*) Ya está adentro! Pronto al ferrocarril (*Váse*)

BLAN. I bien, me vas a encerrar?

ANAS. No tengas cuidado, dejo la llave puesta mientras voi a buscar los mozos de cordel. (*Cierra la caja i sale*)

ESCENA VI.

ANTONIO, BLANCA (*en la caja*)

ANT. (*Afuera*) Hola! Canuto! azúcar! azúcar! con mil demonios! (*Entra con una tasa de café en la mano*) Vaya una pension divertida! Vamos los tres a tomar el café, luego vienen a buscar a Baboulot que se encierra con un señor en su gabinete, quedo solo con Augusto, que me deja con un pretesto bastante... natural, i hace un cuarto de hora que ando a vueltas con una media tasa de mal café i sin azúcar! (*Llamando*) Canuto! Ca... Oh! mas bien, señorita Blanca! señorita Blanca!..... adonde estará? (*Se sienten suspiros ahogados i golpes en la caja, buscando en torno de sí*) Diria que habia sentido... (*Fijándose en el Oso*) Si será este... No! que torpe!

BLAN. (*En la caja*) ¡Ai! que me ahogo! abridme!

ANT. Ah! Dios mio! en esta caja! (*Abre la caja*) Señorita Blanca!

BLAN. Ah! gracias, gracias señor Gaudichard, si no me abre usted me hubiera muerto ahí dentro. (*Blanca sale de la caja*)

AT. En ese caso, es costumbre pagar cinco centavos al portero que franquea la salida, pero yo me contento con menos, con un abrazo solamente.

BLAN. Prefiero darle los cinco centavos. Indigno Anastasio!

ANT. Qué! el fué?...

BLAN. Si, el que quiere llevarme al Havre en esa caja, va a venir con los mozos.

ANT. Diablos! i notará que la caja está vacía i no querrá partir. Es necesario reemplazarle con algo...(*Buscando en torno de sí i tomando un sillon*) Oh! no! Oh! que inspiracion (*Toma el Oso i lo mete en la caja*)

BLAN. Qué hace usted?

ANT. Le reemplazo.

BLAN. Por un Oso

ANT. Es bastante pesado.

BLAN. Ah! yo no sé que me pasa!... Mi felicidad en ese cofre... tantas emociones... Ah! (*Se deja caer en un sillon*)

ANT. Cielos! se pone mala!... (*Corre a una mesa i toma una botella*) I no hai agua! Ah! allá en la cocina... (*Sale precipitadamente por la izquierda*)

BLAN. [*Levantándose*] Ah! esto no será mas que un vahido... ya respiro... Voi a subir a mi pieza i a abrir todas las ventanas... Malvado Anastasio! Encerrarme! ahogarme en esa caja! Esto es horrible! me ama i quiere ahogarme!... Ya viene, subamos. [*Sale por la derecha*]

ESCENA VII.

ANÁSTÁSIO, dos mozos.

ANAS. Subid, subid pues.

MOZ 1.° Cual es el bulto, patron?

ANAS. [*Señalando la caja*] Este. Ya sabeis, sobre todo con mucho cuidado porque es mui frájil, sumamente frájil.

MOZ 1.° Cáspita! como pesa!

ANAS. Cuidado con quebrar nada.

MOZ 2.° Eso no seria casual.

ANAS. [*Viendo el maniquí*] Demonios! i mi maniquí no lo puedo dejar. [*Tomándolo*] Donde diablos lo meto?

MOZ 1.º Aie, señor! una manito.

ANAS. [*Dejando precipitadamente el maniquí en el sillon donde estuvo antes Blanca*] Tened cuidado, es mui frájil. [*Ayudando a levantar la caja i mirando el maníqui*] Al diablo el maniquí! [*Siguiendo a los mozos que salen con la caja*] Suavemente... mui despacio... suavemente... (*Salen, fondo*)

ESCENA VIII.

ANTONIO, BABOULOT

ANT. [*Entrando con un vaso en la mano*] Ni en la cocina habia agua. Que pension! Dios mio! Que pension! Tome usted, respire, es vinagre... [*Pone el vaso en las narices del maniquí, mirando a la puerta de la izquierda*] Alguien viene... quien será?... tome usted, señorita Blanca, tome usted.... Quien diablos será? *Como arrojándo agua con los dedos a la cara del maniquí)* I ella no vuelve en sí. Si el tio Baboulot nos sorprende, creerá que yo... *(Baboulot aparece por el fondo distraido, contando billetes de Banco)* Ah! Dios mio! beba usted señorita, beba...

(La escena es como sigue:
El sillon, medio de espaldas, con el maniquí, a la derecha, tras de él Antonio mirando a la puerta de la izquierda; Baboulot, distraido ha avanzado hasta cerca de Antonio, que aproxima el vaso a los labios del maniquí. A

la palabra señorita, Baboulot levanta la vista, en el mismo instante Antonio vé el maniquí, retrocede sorprendido i el vaso de agua va a dar en la cara de Baboulot. Todo esto debe ser mui rápido i mediante estas tres interjecciones)

ANT. (*Viendo el maniquí!*) Ah!

BAB. (*Recibiendo el vaso de agua*) Oh!

ANT. (*Viendo a Baboulot*) ¡Aie! (*Se escapa*)

ESCENA ÚLTIMA.

BABOULOT, despues CANUTO.

BAB. Que es esto? Vaya un animal! I mis billetes todos mojados! Que haria aquí Antonio? (*Volviendo a medias la vista hacia el sillon*) Cielos! mi sobrina! Escondámoslos. (*Guardando los billetes en el bolsillo*) Si se hubieran enterado que mi Oso embalsamado me sirve de caja de fierro, que en sus patas guardo mis billetes, que su vientre es un cofre... i seguro (*con dulzura*) Blanca, yo tengo que trabajar, déjame hija mia... Parece que no ha oido i creo que no se ha apercibido..... (*Viendo que no está el Oso*) Adonde está? (*Corriendo al sillon*) Responde! responde desgraciada! que has hecho? Cielos! una mona! Que significa... (*Gritando i corriendo por la sala*) Blanca! Blanca! Canuto! (*Viendo la carta sobre el escritorio*) Que veo! su letra!... (*Leyendo*) «Querido tio, cuando abras esta carta yo estaré en una caja que me conduce al Havre por favor.... No! al Havre. Por favor no me persigas, yo siempre te tendré presente, no me llevo mas que una jentil bestia embalsamada por tí»...

¡Una bestia embalsamada por mí! Mi Oso! Ah! los bandidos! me han robado a mi sobrina!... me han robado a mi Oso que encierra toda mi fortuna! Que en cada pata tiene un lio así... de billetes de Banco. Oh! los bandidos! monstruos! corramos!.....*(Al salir corriendo se estrella con Canuto que entra)*

CAN. Señor! señor! ouf!

BAB. ¡Ai!

CAN. El señor llamaba?

BAB. (*Tomándole del cuello*) Donde está mi sobrina?

CANU. Su sobrina?

BAB. I mi Oso?...

CAN. Su Oso?..

BAB. Responde, habla! que sabes! dí!

CANU. Señor, yo no sé nada.

BAB. Nada! (*Soltándole*). No sabe nada! Pronto al ferrocarril..... Pero a cuál? Yo pierdo la cabeza, mi razon se ofusca!... Ah! el ferrocarril del Havre! Eso es! (*Sale precipitadamente*)

CAN. (*Viendo el maniquí*) Pero, si está aquí su sobrina! (*aproximándose*) Toma! si es de carton! (*La toma del cabello i sale con ella*)

(*Telon rápido*)

ACTO SEGUNDO

Sala de equipajes en la Estacion del Ferrocarril del Havre.

ESCENA I.

JULIAN, viajeros i viajeras, empleados, mozos de cordel, etc.

Gran movimiento, mozos de cordel entran i salen trayendo maletas, bultos, etc, que depositan en varias partes de la escena, formando grupos.

MÚSICA

JULIAN
I EMPL. Pronto, vamos, despachemos
A guardar el equipaje,
Los bultos acomodemos
I las maletas de viaje.

JULIAN Que trajin de mil demonios!
Cuantos bultos! cuanta jente!
Viene al Havre Paris todo.

VIAJER. Que precioso panorama.
Que delicia, que frescura!
Es un puerto encantador.

(*Empleados i viajeros desaparecen poco a poco; la caja del primer acto, es traida a escena por dos mozos i la ponen a la izquierda*)

UN MOZ. Señor Julian, una caja sin direccion i que nadie reclama.

JULIAN Dejenla allá. (*Los mozos salen, solo*) Ouf! ya no puedo mas! Que oficio! estoi aturdido, sordo! es para volverse loco! Veamos si no hai equivocaciones. (*Examinando la caja i un monton de bultos que habrán colocado a la izquierda*) No, todo esto está con direccion i rotulado. Equipaje sobrante. Al fin puedo descansar. (*Se deja caer en una caja i se levanta precipitadamente al sentir ruido de losa que se quiebra adentro*) Vamos! uno no se puede ni aun sentar.

ESCENA II.

JULIAN, CAROLINA

CAROL. (*Entra distraidamente, con traje exajerado, crinolina i un enorme polizon*) Ah! Dios mio! que será que ha llegado el tren?

JULIAN Usted aquí, señora?

CAROL. (*Aparte*) Mi marido!

JULIAN Como! tu aquí a pesar de mi prohibicion i de los reglamentos!

CAROL. Pero, amigo mio, si vengo del baño.

JULIAN Otra vez! ya es la décima vez que te bañas hoi dia.

CAROL. Es cierto, pero Julian, yo no puedo estar constantemente sola en mi pieza, yo necesito aire, libertad...

JULIAN Conque libertad, eh! libertad para lucirte i coquetear!

CAROL. Siempre con reproches! Ah! Julian, tu no eras así cuando te casaste conmigo hace tres años.

JULIAN Sí, bonita boda que hice entonces!

CAROL. Un matrimonio de novela, un matrimonio secreto, porque no querian dar el puesto de Jefe de bagajes sinó a un soltero.

JULIAN Ah! I cuanto me cuesta!

CAROL. Ingrato! yo que por pertenecerte, me he casado sin prevenir a mi tio, a mi tio rico que está en California i que puede desheredarme.

JULIAN Ah! Si yo conociera a tu tio, ya le diria.....

CAROL. Vamos, Julian, que falta he cometido para que no puedas verme sin riñirme?

JULIAN Es cierto, no tengo razon.... ¡I es posible que una mujer de tu edad use esas crinolinas i esos polizones i hasta se pinte? Te imajinas que te van a galantear todos cuantos ves?

CAROL. Vamos, Julian, confiesa que estas celoso; pero, que te importan mis coqueterias si sabes que jamas traicionaré la fé conyugal.

JUL. Estas loca.!

CAROL. Yo, loca? i si te dijera que siempre que voi al baño, encuentro a un joven que mira .....

JUL. Mirará el mar.

CAROL. Ah! no, el no mira el mar, porque despues que he salido del baño, me ha seguido.

JUL. Porque llevaria el mismo camino.

CAROL. I porque cuando me adelantaba, él se detenia de cuando en cuando?

JUL. Para mirar los pescados.

CAROL. Ah! estos maridos! estos maridos!

JUL. Señora! yo no creo en todas esas conquistas, porque si creyera! si sorprendiera a un des-

graciado bastante estúpido i abandonado completamente del cielo, del infierno i de las mujeres i que se atreviera ha hacerte la corte verdaderamente, le compadeceria!... digo, le pasaria los riñones como a un pericote. Soi empleado de la Estacion del Havre, jefe de bagajes, este título me impone deberes i una cierta reserva. Ademas, yo sé que tu locura ha llegado hasta negar que soi tu marido, tu le has dicho a un joven que te preguntó quien era yo, que era tu tio. Hacer pasar a un marido por tio! es creible? Vamos a ver, porque lo has hecho?

CAROL. Porque..... era tanto el amor de ese joven que queria abrazarme.

JUL. Esa fué la causa?

CAROL. Toma! bien sé yo que en cuestion de amores, un tio impide cualquier cosa, pero los maridos... al contrario!

JUL. Carolina! por hoi basta de riñas, pero por la última vez te prohibo venir aquí. Vamos! pronto! entra en tu casa!

CAROL. Pero, amigo mio.....

JUL. Entra, yo lo quiero.

CAROL. Te obedezco, Julian, te obedezco.

JUL. Gracias a Dios!

CAROL. (*Aparte*) Felizmente tengo una llave ganzúa. (*Entra por una puerta a la izquierda, que está tras del monton de bultos*)

JUL. (*Cerrando la puerta por donde entra Carolina i echando la llave*) Así, de esta manera me libro de sus estravagancias.
(*Suena una Campana*) Ah! el Jefe me llama! ya era tiempo!

ESCENA III.

JULIAN, AUGUSTO, despues CAROLINA

AUG. (*Entrando precipitadamente, fondo*) Vaya si soi bestia! el tren ha llegado i yo tontamente mirando en la playa,

JUL. (*Aparte, deteniéndose en el momento de salir*) En la playa?..... si será este el joven... (*Escóndese a la derecha tras de otro monton de bultos*)

AUG. Si habran arrestado a Anastasio? I la caja, que habran hecho de ella?

CAROL. (*Reapareciendo en la puerta*) Veamos si mi tirano está aun.

AUG. (*Reconociendo la caja*) Ah! aquí está!

JUL. (*Viendo a su mujer*) Mi mujer!

CAROL. (*Viendo a Augusto*) Ah! mi jóven enamorado.

(*La escena es como sigue:*
Julian escondido a la derecha detras de los bultos. Augusto al lado de la caja un poco a la izquierda i Carolina detras del monton de bultos que la separan de Augusto)

AUG. Al fin la encuentro i creo que ha llegado sin averias, pronto la pondré en libertad.

CAROL. [*Aparte*] Me ha reconocido!

AUG. [*A la caja*] Anjel querido, te han encerrado. pero permanece tranquila, bien pronto te pondré en libertad

JUL. [*Aparte*] Que oigo?

CAROL. Me llama anjel!

AUG. Para alejarte de mi, un rival te ha aprisionado, pero si el se opone a mi amor, le mataré! oyes? le mataré.

JUL. [*Aparte*] Oh!
CAROL. [*Aparte*] Ah!

ESCENA IV.

LOS MISMOS UN EMPLEADO [*derecha*]

EMPL. Señor Julian! Señor Julian!
JUL. [*Mostrándose*] Que hai?
CAROL. [*Aparte*] Mi marido! estaba escuchando!
EMPL. Ande usted! hace una hora que le estan tocando la campana! Una novedad telegráfica! un malhechor! el jefe le espera.
JUL. Una novedad! el jefe! un malhechor! que me matará! el telégrafo! mi deber! mi mujer!... Oh!..... [*La campana suena*]
EMPL. Pero, ande usted, ande.
JUL. Ya voi! ya voi! [*Corriendo hacia Augusto*] Espérame, bandido! espérame si eres capaz! yo si te mataré! [*Campana*] Ya voi, ya! [*Sale con el empleado*]

ESCENA V.

AUGUSTO, CAROLINA, luego dos mozos.

AUG. [*Sorprendido por la escena anterior*] Que diablos ha dicho? que me matará? [*Llamando*] Un mozo! dos mozos! hola! vengan aquí.
CAROL. [*Aparte*] Oh! es necesario impedir un duelo cueste lo que cueste.
AUG. [*A la caja*] Anjel mio! pronto en el Hotel de los Viajeros estaremos juntos, pronto estarás en libertad! Oh! dime que me escuchas.....
CAROL. (*Mostrándose*) Si todo, todo.

AUG. (*Petrocediendo*) Eh! que es esto?

CAROL. No grite usted! no haga escándalo! si el me vé soi perdida. Hasta luego! (*Enviándole un beso*) luego en el Hotel de los viajeros, luego. (*Entra en su pieza saltando de gusto*)

AUG. Quien será esta comadre que me envia besos? (*Entran dos mozos*)

MOZ 1.º Llama usted, señor?

AUG. Ah! sí, pronto! llevenme esta caja al Hotel de los Viajeros.

MOZ 2.º Bien, señor.

AUG. Pero con mucho cuidado, es porcelana de Sévres.

MOZ 1.º No tenga usted cuidado, la conocemos.

AUG. Oh! mi tesoro! mi corazon! mi vida! (*Los mozos salen con la caja*) Ah! sigamosla! sigamosla! al fin voi a ser feliz!.

ESCENA VI.

AUGUSTO, JULIAN.

JUL. (*Entrando, derecha, i tomando a Augusto por el cuello*) Ah! he vuelto a tiempo, bandido!

AUG. Señor!

JUL. Canalla!

AUG. Que me ahogo!

JUL. Pícaro!

AUG. La guardia!

JUL. (*Soltándole*) Ah! tú llamas a la guardia? es lo que necesito para hacerte arrestar.

AUG. A mí?

JUL. Lo sé todo! conozco tus amores.

AUG. Usted sabe?...

JUL. Todo! infame seductor!

AUG Calle! es posible!

JUL. Es efectivo!... i es necesario hacerte arrestar.

AUG. Hacerme arrestar despues que el amor me ha traido hasta aquí? porque aprovecho la idea de otro, porque en fin, la idea de la caja no es mia.

JUL. Qué idea?

AUG. La de meterla en una caja para llevarla mas fácilmente i sin que nadie la viera.

JUL. Ella está en una caja?

AUG. No dijo usted que lo sabia todo? Claro! en una caja que yo acabo de hacer llevar al Hotel de los Viajeros.

JUL. (*Tomándole*) Cómo! eres tú quien...

AUG. No, yo no soi, es Anastasio.

JUL. Anastasio?

AUG. Sí, Anastasio Perdreau, un ajente viajero que está enamorado como yo.

JUL. Ah! ustedes son dos?

AUG. No señor, somos tres.

JUL. Tres! (*Desesperado*) Tres amantes! Oh! furor! Oh! venganza! tres amantes a la vez!

AUG. Su corazon se balancea entre los tres!

JUL. Lo creo!

AUG. Sí, i es poco! Hai otro amante mas, que ella desprecia.

JUL. Tres amantes! tres pretendientes! Oh!

AUG. No señor, pretendientes somos cuatro!

JUL. Cuatro! i a mí me lo dices!

AUG. I despues de todo, que le importa a usted?

JUL. Si me importa!

AUG. Ella no tiene que obedecer mas que a su tio.

JUL. Ah! la infame te ha dicho que yo soi su tio!

AUG. Usted es su tio?

JUL. Pues no lo dices?

AUG. Es usted que dice que es su tio.

JUL. Yo su tio!

AUG. Ah!... ya! es usted el profesor de chino?

JUL. Prefesor de chino?

AUG. Sí, de chino... provinciano.

JUL. Usted si que está hablando en chino! I en resúmen, quien la encerró en la caja, usted o ese Perdreau? Porque?

AUG. *(En confianza)* Porque no habia otro medio de robarsela a su tio.

JUL. Otra vez el tio! I ella consintió?

AUG. Si consintió? con alegría!

JUL. Ah!...

AUG. Pero usted me detiene demasiado, ella se estará ahogando.

JUL. Tanto mejor! que se ahogue! bien lo merece!

AUG. Pero, eso es infame!

JUL. Tambien me injurias!

AUG. Ese es un crímen que yo no consentiré, corro allá... (*Quiere salir pero Julian le detiene*)

JUL. Cometeré el crímen! te prohibo ir en su auxisilio.

AUG. Nó!... (*Arroja a Julian sobre el cajon de losa quiebrada ántes i sale, fondo*).

ESCENA VII.

JULIAN.

JUL. ¡Ai! se escapa i no puedo seguirle! Oh! rabia, quedar detenido, clavado aquí por órden superior.... cuando mi mujer está en una caja, i esa caja está en una pieza, i esa pieza pertenece al seductor! i ese seductor..... Oh! yo tiemblo al pensar lo que sucederá al abrirla.

ESCENA VIII.

JULIAN. ANASTASIO.

ANAS. (*Entrando, fondo*) Oh! no se me ocurrirá mas viajar sin pasaporte. Ser arrestado en el momento en que iba a librar a mi querida Blanca. Por fin, despues de hacer funcionar el telégrafo eléctrico, he conseguido que me dejen libre... En donde está? (*Examinando las cajas*) No la veo. Sin embargo, aquí han debido dejarla... (*Viendo a Julian, que se levanta*) Ah! dispense usted, busco una caja.

JUL. Una caja? Señor, allí tiene usted todas las que han llegado.

ANAS. Todas! señor, es imposible; la que yo busco es una caja grande sobre la cual está escrito: «Mui frájil»,

JÚL. (*Mostrando como con lástima, la caja sobre la cual ha caido dos veces*) Será esa por desgracia.

ANAS. No, señor!

JUL. Ah! tanto mejor.

ANAS. Le he dicho a usted que es una caja grande, un mundo.

JUL. Un mundo? pues bien, búsquelo usted, puede que esté debajo de todos los demas.

ANAS. Cielos! (*Buscando*) Yo no le veo.

JUL. Entónces vendrá por el tren ordinario.

ANAS. No, señor, yo estoi seguro que ha llegado en el expreso.

JÚL. Tiene usted su boleto?

ANAS. Aquí está.

JUL. (*Tomando el boleto que le dará Anastasio*) Usted se llama....

ANAS. Anastasio Perdreau.

JUL. Perdreau! eres tú Anastasio!

ANAS. Porque me tutea usted!

JUL. Eres tú quien la echó al mundo, eh?

ANAS. Señor! yo no soi padre aun.

JUL. Te burlas? Con que tú la echaste en una caja para ...

ANAS. Usted sabe?...

JUL. Tu cómplice me lo ha contado todo.

ANAS. Mi cómplice?

JUL. Tu vienes al Havre para robarle una mujer a su marido, eh?

ANAS. A su marido? No, señor, yo le he robado una sobrina a su tio, eso es bien diferente.

JUL. Su tio! i dale con el tio!

ANAS. El queria casarse con ella, pero ella no le quiere.

JUL. Ella lo ha dicho?

ANAS. Si, ella me ha dicho que no le puede sufrir.

JUL. Ah!

ANAS. I eso se comprende, porque él es un animal mui feo.

JUL. Un animal!

ANAS. Yo puedo hacerle su retrato de los piés a la cabeza.

JUL. De los piés a la cabeza?

ANAS. Si, es un viejo gordo, mui bruto.

JUL. Mui bruto!

ANAS. Si, por eso su sobrina no le puede sufrir.

JUL. I a mi me lo cuentas!

ANAS. Otra vez! Señor! yo le prohibo tutearme.

JUA. Tú me lo prohibes!

ANAS. Despues de todo, usted no es su tio para.....

JUL. Ah! sábelo, desgraciado! Soi su tio i su marido.

ANAS. Su marido? se han casado?

JUL. Hace tres años.

ANAS. Pues bien, eso no me importa, yo ya lo sospechaba.

JUL. Lo sospechabas i no te ha impedido....

ANAS. Al contrario! Como él es tan bruto.

JUL. *Señor!* hora, armas i sitio, disponga usted!

ANAS. *Señor!* mi caja, deme usted mi caja.

JUL. *Señor!* Hai entre nosotros un duelo a muerte.

ANAS. *Señor!* de esta manera asusta usted a los viajeros para quitarle sus equipajes?

JUL. *Señor!...*

ANAS. *Señor!* yo no se quien es usted! pero voi a buscar al jefe i a decirle.....

JUL. Cielos! espere usted....

ANAS. Mi caja o hablo.

JUL. (*Aparte*) Oh! que idea!

ANAS. Pronto mi caja.

JUL. La encontrará usted en el Hotel de los Viajeros.

ANAS. I donde está ese Hotel?

JUL. A dos pasos de aquí, pregunte usted.

ANAS. Mui bien, pero si la caja ha llegado con averias, usted me responde. (*Sale, fondo*)

JUL. Vaya con mi suerte, allá vá otro de ellos i yo sin poderme mover! Pero mas vale así, siendo dos ya hai ménos peligro. Pero es posible? es imajinable que hayan cuatro desgraciados enamorados de mi mujer? Que gustos... i que escándalo.

BAB. (*Afuera*) Mi amistad, mi estimacion i trece pesos de recompensa al que me la traiga.

JUL. Tener que quedarme a solas con mi deshonor.

ESCENA IX.

JULIAN, BABOULOT.

BAB. Ouf! no puedo mas! Que ferrocarriles! No hai nada peor que viajar en ferrocarriles!...

MÚSICA

Con el susto en el cuerpo uno viaja
I quien quiera viajar sin cuidado
En Paris el pellejo i la vida
Es preciso deje asegurado.
Tres mil pesos le cuesta una pierna
Cinco mil por la otra i un brazo
I se pesca una enorme fortuna
Si se vuelca el convoi, de un porrazo.
El que quiera viajar hoi en dia
Antes de conducir su maleta
El seguro en cualquier compañia
Arreglar es medida mui cuerda
Pues si solo suceden siniestros
En las férreas líneas de Francia
Que una poliza es justo, se estienda
Por si llega tan cruel circunstancia.

HABLADO

Al fin he llegado sin averias i me encuentro en la sala de bagajes. (*Viendo a Julian*) Ah! un empleado. Señor, ha visto usted a un Oso?

JUL. Un Oso?

BAB. I a mi sobrina?

JUL. Su sobrina?
BAB. Tenia dinero adentro.
JUL. Su sobrina?
BAB. No! el Oso.
JUL. Señor, yo no lo entiendo.
BAB. Ha sido una infamia, un seductor me le robo.
JUL. A su Oso?
BAB. No! a mi sobrina.
JUL. Ah! hablamos de la sobrina, no del Oso?
BAB. Justo, hablamos de mi sobrina.
JUL. Ya escucho.
BAB. Se trata de un robo, de un rapto...
JUL. Otro...
BAB. Infame Anastasio!
JUL. Anastasio, ese nombre!
BAB. Es el del seductor.
JUL. Perdreau?
BAB. Eso es, Anastasio Perdreau, le conoce usted?
JUL. Sí, le conozco... un rapto en una caja?
BAB. Eso! oh! señor mio, esa caja? adonde está, hable usted!
JUL. Señor, no puedo decircelo a usted sin conocer antes sus intenciones.
BAB. Mis intenciones? Oh! yo la amo!
JUL. A la caja?
BAB. (*Aparte*) Que bruto! (*alto*) No! a la que está adentro.
JUL. (*Retrocediendo asustado*) Usted la ama?
BAB. Sí, i quiero casarme con ella.
JUL. Con mi mujer!
BAB. No! con mi sobrina.
JUL. Que sobrina?.
BAB. (*Gritando*) La que me robó Anastasio en una caja!
JUL. Es posible! en una caja su sobrina?

BAB. Justo!

JUL. Pero... ah!... entonces usted es mi tio! el tio de California.

BAB. Yo?...

JUL. Deme usted un abrazo.

BAB. No! no! hace mucho calor! ¿I porque me llama usted tio?

JUL. Porque soi el marido de su sobrina.

BAB. Usted?

JUL. Yo, sí.

BAB. Vaya una novedad! usted se ha casado con mi sobrina, usted?

JUL. Ciertamente, hace tres años, aquí en el Havre, cuando ella vino en tren de paseo; un matrimonio secreto a causa de mi ocupacion.

BAB. Hace tres años!... espere usted... No... pero sí... pero no... Ah! sí, sí... ella vino a ver a mi hermano?

JUL. Su hermano?

BAB. Sí, que es profesor de chino.

JUL. Otra vez el chino! el chino provinciano, no es eso?

BAB. Si, en la Universidad de Oxford.

JUL. De Ox... ford? esto si que es fuerte.

BAB. Oh! ya lo comprendo todo! para casarse reposadamente prefirió ella un tren de paseo? yo romperé ese enlace!

JUL. (*Con alegria*) Que dice usted, tio!

BAB. I los separaré.

JUL. No deseo otra cosa.

BAB. Pero.... yo necesito verla, hacerla ver su infamia... hacerla... ¿dónde está?

JUL. Aquí cerca, en el Hotel de los Viajeros.

BAB. Vuelo allá, pero, sabe usted si conserva mi Oso?

JUL. Su Oso?

BAB. Ah! desgraciado de mi! desgraciada de ella, es capaz de haberse ahogado adentro. (*Suena la campana*)

JUL. Yá el tren de las cuatro!

BAB. (*Corriendo*) Hotel de los Viajeros! Dios quiera que no se haya ahogado! [*sale*]

JUL. I van cuatro! i cuando yo esté libre serán cinco.

ESCENA ÚLTIMA.

JULIAN, VIAJEROS I VIAJERAS, despues BLANCA, CANUTO, despues ANTONIO, despues CAROLINA.

MUSICA

Coro.

Finalmente hemos llegado.
Oh! qué sustos! oh! que viajes!
Solo el susto se concluye
En la sala de equipajes.
Oh! que sustos! oh! que viajes!

BLAN. Pobre tio, él en mi busca
Correrá tal como yo,
Por piedad, no por amor.

CORO Finalmente hemos llegado, etc.

HABLADO

BLAN. Sígueme, Canuto, no me dejes sola.

CANU. (*Afuera*) Pero, señorita, si no puedo pasar.

BLAN. No veo a mi tio.

JUL. Que busca usted, señorita?

BLAN. A mi tio.

JUL. Otro tio! yo no tengo ninguno! Pregunte usted en la policia.

CAN. (*Entrando*) ¡Ai! no me revienten! quieren meterme en compota!

BLAN. Ven, Canuto! dicen que le busque en la policia.

CAN. Pues, allí señorita. Vamos! (*Salen*)

ANT. (*Entrando i viendo a Blanca que sale*) Allí vá, la seguí en el ferrocarril i no la he perdido de vista. (*Sale tras de ella*)

CAROL. (*Saliendo de la izquierda*) Aprovecharé de esta bulla para escaparme!... Al Hotel de los Viajeros, Hotel de los Viajeros!... [*Sale*]

(*Telon rápido*)

ACTO TERCERO

Una pieza en el Hotel de los Viajeros. Puerta al fondo, un ropero a la izquierda, vis a vis una ventana. En el centro la caja.

ESCENA I.

AUGUSTO.

(En la puerta) Bien, muchas gracias. *(Cierra la puerta)*

MÚSICA

Ya que al fin tengo en mi poder la caja
Para librar a la mujer querida
Le diré si me da su corazon,
I ella que odia, sin duda, su prision
Por tomar aire fresco i reposo
Que tomarme tendrá por esposo.

HABLADO

Ah! al fin solo, solo con mi tesoro! Que de aventuras! Ese empleado de la Estacion que

queria estrangularme! ¿Cómo habrá sabido que esta caja encierra a una mujer? Bah! la cuestion es abrir pronto. (*Saca un atado de llaves*) Felizmente, en Paris tuve la precaucion de proveerme de este atadito de llaves. (*a la caja*) Oh! mi anjel! mi tesoro! mi estrella! mi consuelo! Soi yo, tu Augusto es quien te va a libertar, tu pequeño Augusto. Ah! alguien viene, el sudor inunda mi frente... un último esfuerzo.... ya está Oh! Blanca adorada..... estrella mia..... mi..... (*Abre la caja i retrocede espantado*) Oh! un Oso! Que significa? La metempsícosis!... Sí, yo creo en ella... pero esto es un insulto a mi amor! Buscando mi estrella... me he elevado hasta la constelacion de la Osa mayor. Mis ojos buscaban la felicidad, i solo veo un Oso... que *me hace el Oso.* Maldicion!..... Pero nó, vaya que soi bruto! este Oso, es el Oso de Baboulot, si, le reconozco en los ojos que yo mismo le puse! Ya comprendo, hai dos cajas, he tomado la del Oso i Blanca está todavia empaquetada en medio de los bultos de la Estacion. Corro allá.... (*Deteniéndose en el momento de salir*) pero, i el Oso no lo puedo encerrar porque he roto la chapa de la caja i si le ven... Ah! ese ropero! (*Coloca el Oso en el ropero*) Esto es! (*Cerrándolo*) i ahora a la Estacion, Anastasio podria llegar antes que yo i..... Si Anastasio me la lleva! le mato! (*Al salir se encuentra con Carolina que entra*)

ESCENA II.

CAROLINA, AUGUSTO.

CAROL. Ya estoi aquí; mucho me ha esperado usted?
AUG. Yo?
CAROL. A pesar del paso que doi, creame, soi reservada i virtuosa,
AUG. I a mi que me importa! mi rival está en la Estacion i yo debo volver!
CAROL. Usted no irá,
AUG. Eh?
CAROL. Perdon para él!
AUG. Vamos, señora! que tiene usted que meterse en lo que no le importa?
CAROL. Es que... el que usted quiere matar... su rival, es mí marido.
AUG. Su marido! entonces es casado i se ha robado a otra mujer?
CAROL. ¡Se ha robado a una mujer!
AUG. I desde cuando es casado?
CAROL. Hace tres años, un matrimonio secreto.
AUG. Ah! si, del que nos hablaba Baboulot.
CAROL. Ba... boulot?
AUG. Con que casado! ahora si que no se la lleva!
(*Sale, fondo*)

ESCENA III.

CAROLINA, sola.

Oh! amor! amor! Que pasion le he inspirado a ese jóven... que quiere matar a mi marido! Oh! esposo mio! Si quedo viuda... yo te ven-

garé! Sí, yo te vengaré casándome con él!

JUL. (*Afuera*) Vamos! por cristo! yo estoi seguro que es aquí!

CAROL. La voz de mi marido!

JUL. (*Afuera*) Adonde está! Con mil demonios!

CAROL. Me busca! si me encuentra aquí, estoi perdida! Ah! esta caja! (*Viendo la caja abierta*) Que de emociones! que de angustias! que suplicio! que amor! (*Encerrándose en la caja*) Toma! i se está bien aquí dentro!

ESCENA IV.

CAROLINA *en la caja*, ANTONIO.

ANT. Es él, le he conocido, es Anastasio que discute con un señor... Puede creer si me vé, que yo le he robado a Blanca i.....

ANAS. (*Afuera*) Pero! quiere usted dejarme?

JUL. (*Id*) No señor! yo no lo consentiré.

ANT. Si me pudiera ocultar. Ah! en la caja! Bah! que gracia! en lugar del Oso! (*Quiere abrir la caja pero Carolina sujeta de adentro; esto se repite varias veces*) Cielos! está ocupada!

ANAS. (*Afuera*) cuando digo que es en el número quince! adonde está el quince!

ANT. Ah! en ese ropero! (*Lo abre*) El Oso! (*Sacando el Oso i arrojándolo por la ventana*) Al diablo el Oso!

CAN. (*Afuera*) ai! ai! ayayai!

ANT. Ya he muerto a alguien! desaparezcamos! (*Se encierra en el ropero*)

ESCENA V.

LOS MISMOS, *escondidos*. ANASTASIO, despues JULIAN.

ANAS. (*Entrando, fondo*) Vamos! el buen hombre me ha hecho visitar todo el Hotel. Me dicen que la caja está en el núm. 3, voi allá... i nada! (*Viendo la caja*) Pero si está aquí! al fin podré librarla (*Saca una llave i se arrodilla delante de la caja*) Ya estoi aquí, ya estoi aquí para librarte, estrella mia, (*Julian aparece en el fondo i se queda en la puerta, con los brazos cruzados, contemplando a Anastasio i la caja*) Vamos a ser libres, felices... libres de ese tirano, de ese déspota, de ese... (*Abre la caja i vé a Carolina cubriéndose la cara con las manos*) Cielos!

JUL. (*Que ha avanzado*) Oh!

CAROL. (*Viendo a su marido*) Ah!

ANAS. Que es esto?

JUL. (*Aparte, con aire siniestro*) Dominaré mi cólera!

ANAS. Una ninfa lijera trocada en un tucúquere!

JUL. (*Irónicamente*) I bien señor, es este el bulto, la caja que usted reclamaba?

ANAS. El bulto... la caja... si.. pero.....

JUL. Es esta la caja por la cual usted me hacia cargos porque la habia dejado salir sin boleto?

ANAS. Si, es la caja, pero.....

JUL. La caja en que usted habia encerrado a una mujer?

ANAS. Sí, yo encerré a una mujer bonita, la cual usted me la ha robado i en cambio me ha puesto a esta horrible vision!

CARO. (*Que aun está en la caja, levantandose i corriendo furiosa hácia su marido*) Te has robado a una mujer! seductor! infame!

JUL. Como! ahora soi yo?

ANAS. A donde está la que yo amo? hable usted!

JUL. (*Mostrándole a su mujer*) Ahí la tienes, yo te la regalo.

CAROL. Ahi tu me regalas para vivir con la que te has robado! pícaro!

JUL. Yo?

CAROL. (*Mientras que habla, Anastasio cierra la caja i la pone en un rincon de la pieza*) Sí, ya conozco tus íntrigas, i cuando pienso que por serte fiel, he resistido a las declaraciones mas apasionadas, que he permanecido insensible a las mas ardientes palabras de seduccion, que he desesperado con mis rigores a ese jóven (*Señalando a Anastasio*) a cuyas declaraciones he permanecido sorda.

ANAS. Yo?

JUL. Ah! no lo nieges! yo lo he oido todo!

ANAS. Esto es demasiado! Deme usted el contenido de mi caja o sinó... (*Viendo a Baboulot que entra*) Ah!

ESCENA VI.

LOS MISMOS, BABOULOT.

BAB. Cuatro hoteles de Viajeros! Ya no puedo mas!

ANAS. Baboulot!

BAB. (*Yendo hácia él*) Anastasio! Ah! bandido! que has hecho de mi sobrina?

JUL. Su sobrina, tio mio? (*Mostrándole a Carolina*) aquí está.

BAB. Eh!

CARO. Su tio?

JUL. Sí, mi tio... porque es el tuyo.

CARO. Bah! es mi tio porque es el tuyo o es el tuyo porque es el mio?

BAB. (*Gritando*) El suyo! el mio! Qué es esto?

CARO. Ah! tio! déme usted un abrazo.

BAB. Quiere usted dejarme en paz!

ANAS. (*Aparte*) Si serán locos?

JUL. Pero, si es ella... su sobrina.

BAB. Está?

CARO. (*Escandalizada*) Está!

BAB. Vamos! no reconozco en usted ni a mi sobrina ni a mi Oso i estoi por creer que, o mi Oso se ha comido a mi sobrina, o mi sobrina se ha comido a mi Oso.

ESCENA VII.

LOS MISMOS, AUGUSTO.

AUG. No estaba en la Estacion!

BAB. Augusto! eran dos! (*a Anastasio*) ahora me vas a decir que has hecho de mi sobrina?

ANAS. Su sobrina? yo la metí en esa caja.

BAB. Es cierto, ella me lo escribió.

AUG. Eso no es cierto, yo abrí la caja i encontré solo un Oso

BAB. Un Oso?

ANAS. Tampoco es cierto! yo abrí la caja i encontré solo a esta señora.

JUL. Es cierto!

BAB. A esa señora?

JUL. Sí, su sobrina.

BAB. Pero que diablos de enredo es este! (*Señalando a Anastasio*) Este metió a mi sobrina (*Id a Augusto*) Este encontró a mi Oso! (*Id de nuevo a Anastasio*) Este encontró a esa señora. (*Id a Julian*) I este otro ha encontrado a mi sobrina! Es para volverse loco!

ESCENA VIII.

LOS MISMOS, BLANCA.

BLAN. (*Afuera*) Por aquí debe ser!

ANAS. Esa voz!

AUG. Ese acento!

BAB. (*Viendo entrar a Blanca*) Sobrina mia!

JUL. i

CARO. Su sobrina?

BLAN. Tio mio! al fin te encuentro!

BAB. Tu me buscabas?

BLAN. Sin duda! desde esta mañana que corro tras de tí.

BAB. I yo tras de tí i de mi Oso que te trajiste.

BAN. ¿Yo?

BAB. Tu me lo has escrito: «Un recuerdo embalsamado que me hará recordar de tí.

BLAN. (*Buscando en su bolsillo*) Sí, pero yo hablaba de ese pajarito que me regalaste el dia de mi cumple-años!

BAB. Ah! estoi arruinado!

TODOS Arruinado!

BAB. Pero no importa! Voi a hacer arrestar a todos ustedes, porque el Oso que me han roba-

do encerraba toda mi fortuna; tenia cincuenta mil pesos en cada pata.

TOD. Cincuenta mil pesos!

ANAS. Su Oso le servia de caja de fondos!

AUG. (*Aparte*) Que ocasion! (*Alto*) Señor Baboulot, promete usted la mano de su sobrina al que le devuelva su Oso?

BAB. Entonces, tú sabes donde está?

AUG. Responda usted a mi pregunta.

BAB. Pues bien, si, al que me lo devuelva con sus patas intactas, la mano de mi sobrina será el premio que...

AUG. Su mano será el premio de sus patas! Oh! felicidad! (*Yendo al ropero*) Es usted feliz, señor Baboulot, la bestia que tanto busca, (*Abre el ropero*) aquí está.

TODOS. Antonio!

ANT. Ah! tenia necesidad de respirar!

AUG. (*Amenazándole*) Responde, desgraciado! que has hecho?

BLAN. Tranquilicense ustedes, por favor, i pues que mi tio ha prometido mi mano al que le devuelva su Oso, i siendo que los tres me aman igualmente, es mui justo, que si yo le devuelvo su fortuna a mi tio, tenga el derecho de elejir el que me guste.

BAB. Tu sabes?

BLAN. Antes de decir quien es, exijo que todos juren someterse a mi eleccion, sin reclamo i sin enfadarse. Lo juran ustedes?

LOS 4 (*Imitando el juramento de los Horacios*) Lo juramos.

JUL. (*A su mujer*) Parece que no se ocupan de ti para nada.

CORO. No ves que se sacrifican por mi reputacion?

BLAN. (*En la ventana*) Canuto! Canuto!
TOD. Canuto!
BLAN.. Aquí, al número tres, sube con tu Oso.
TOD. Su Oso?
CAN. (*Afuera*) Voi, pero me siguen estas muchachas por todas partes!
BLAN. Sube con ellas!

ESCENA IX.

LOS MISMOS, CANUTO, CORO, (*En trajes de sirvientas de Hotel*)

CAN. (*Con el sombrero aboyado i el Oso bajo del brazo*) Quien seria el bruto que me dió con esto en la cabeza!
CORO El Oso, el Oso!
(*Anastasio corre a quitarle el Oso a Canuto*)
AUG. Eh! que lo tenga él! (*Canuto se lo da a Baboulot*)

MÚSICA

ANAS.
AGU. I
ANT. (*Arrodillándose delante de Blanca*)
Todos ya de hinojos,
Blanca, de tus ojos
Tu sentencia
Esperamos.
Decid, cual de los tres,
El preferido es
Decidnos pues.
Oh! Dios!
Decidnos pues.

—

BLAN. Grande es, diviso
El compromiso,
Pero al mas bonito elijo
Que Anastasio es, de fijo

—

(*Alternativamente*)

ANT. Oh! Dios! a él lo elije!
ANAS. Oh! Dios! a mi me elije!
AUG. Oh! Dios! a él lo elije!

HABLADO

BAB. (*Que no se ha ocupado mas que del Oso*) Están todos! (*Mostrando billetes de Banco*) Oh! placer!
CANÚ. (*Aparte, con tristeza*) Billetes de Banco! Si lo hubiera sabido.
AUG. Antonio, seamos hombres, tengamos dignidad. I usted, señorita, que sea feliz, viva mucho tiempo i tengan muchos....
BAB. Acontecimientos! Oh! Yo creo que ya es tiempo de que desenredemos esta madeja.
ANAS. Ya no es fácil.
AUG. Se puede probar.
ANT. Sí, probemos.
BAB.. Probemos.
Tod. Probemos.

MÚSICA

Concertante.

BAB. En la caja venturosa
Sobrina i Oso encontré
I encontré a mas otra cosa
La fortuna que guardé (bis)

ANAS. Ya que todo lo robado
Se ha encontrado aquí otra vez
Olvidemos lo pasado
I a casarnos de una vez.
BLAN. I a casarnos de una vez!
AUG. Su mujer endemoniada!
JUL. Mi mujer endemoniada!
ANT. No lo olvidaré en mi vida.
ANAS. Ya que todo lo robado.
BAB. En la caja venturosa.
ANT. I tambien a la robada.
AUG. I tambien a la perdida.
BLAN. Ya que todo lo robado
Se ha encontrado aquí otra vez
Olvidemos lo pasado
I a casarnos de una vez! (bis(

VALS FINAL

ANAS. Ya que estamos
Aquí reunidos
Vamos todos
A la Estacion!
I volvamos
Mas alegres
Otra vez, a la pension.
TODOS Ya que estamos, etc....

(Telon rápido)

FIN

OBRAS ESCOJIDAS DEL TEATRO FRANCES

DEL JENERO CÓMICO-BUFO

PROXIMAS A PUBLICARSE

TRADUCCIONES DEL MISMO AUTOR

"Tres farmacéuticos" Zarzuela bufa en 3 actos.
Música de *Hervé*
"Garat" id id 2 id.
Música de *Hervé.*
"Los Bomberos" id id 1 id.
Música de *Audran.*
"Bodas de Fígaro" Comedia id 5 id.
de *Beaumarchais.*

OBRAS ORIJINALES DEL MISMO

"Un ballo in Maschera" Zarzuela en 1 acto,
Música de *Audran*
"Poetas sin pesetas" Comedia id id id.
"El paso de Venus" Zarzuela id id id.
i tres cuadros música de *Audran.*
ENSAYOS POÉTICOS (un tomo de poesías).

A los Empresarios de Teatros

La música de todas estas obras está en poder del autor i por el alquiler de ella, cobra el precio ordinario.